



SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA LOKALNO SAMOUPRAVO IN REGIONALNO POLITIKO, Dunajska cesta 58, 1000 Ljubljana, Slovenija; davčna številka SI88981592, matična številka 2067064, ki jo zastopa Hermina Golob, vodja organa upravljanja / URED VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA LOKALNU SAMOUPRAVO I REGIONALNU POLITIKU, Dunajska cesta 58, 1000 Ljubljana, Slovenija; porezni broj SI88981592, identifikacijski broj 2067064, kojeg zastupa Hermina Golob, voditeljica Upravljačkog tijela

- kot organ upravljanja za Operativni program IPA Slovenija-Hrvatska 2007-2013 (v nadaljevanju "OU") / koji djeluje kao Upravljačko tijelo Operativnog programa IPA Slovenija – Hrvatska 2007.-2013. (u daljnjem tekstu: UT)

in / i

[ustanova vodilnega partnerja, naslov, poštna številka, mesto, država, davčna številka, bančni račun], ki jo zastopa [ime in funkcija pravnega zastopnika VP] / [Institucija vodećeg partnera, adresa, poštanski broj, grad, država, porezni broj, broj bankovnog računa], koju zastupa [ime i položaj zakonitog zastupnika VP-a]

- kot vodilni partner (glavni upravičenec, v nadaljevanju "VP"), ki so ga imenovali projektni partnerji v smislu prve točke 96. člena Uredbe (ES) št. 718/2007 z dne 12. junija 2007 o izvajanju Uredbe Sveta (ES) št. 1085/2006 o vzpostavitvi Instrumenta za predpristopno pomoč, ki je bila spremenjena z Uredbo (ES) št. 80/2010 z dne 28. januarja 2010 in z Uredbo Komisije (ES) št. 1292/2011 z dne 9. decembra 2011, / kao vodeći partner (vodeći korisnik, u daljnjem tekstu: VP) kojega su imenovali projektni partneri u smislu stavka 1. članka 96. Uredbe (EZ) br. 718/2007 od 12. srpnja 2007. o provedbi Uredbe Vijeća (EZ) br. 1085/2006 o uspostavi Instrumenta za pretpristupnu pomoć, koja je izmijenjena i dopunjena Uredbom Komisije (EZ) br. 80/2010 od 28. siječnja 2010. i Uredbom Komisije (EZ) br. 1292/2011 od 9. prosinca 2011.

skleneta naslednjo / ovime zaključuju sljedeći

Pogodbo o sofinanciranju št. / Ugovor o sufinanciranju br. _____

za izvajanje naslednje operacije [polni naziv operacije] /
za provedbu sljedeće operacije [puni naziv operacije]

Registracija projekta / Registracija projekta

Naziv operacije / Naziv operacije	
Akronim / Akronim	
Prednostna naloga / Prioritet	





Številka SPIS / <i>SPIS broj</i>	
Številka ISARR / <i>ISARR broj</i>	

Skrbniki pogodbe / Ugovorni upravitelj

	OU (STS) / UT (ZTT)	VP / VP
Ime kontaktne osebe / <i>Ime osebe za kontakt</i>		
Funkcija / <i>Funkcija</i>		
Ustanova / <i>Institucija</i>		
Naslov / <i>Adresa</i>		
Poštna številka / <i>Poštanski broj</i>		
Mesto / <i>Grad</i>		
Država / <i>Država</i>		
Telefon (pisarna) / <i>Telefon (ured)</i>		
E-poštni naslov / <i>Adresa e-pošte</i>		

1. člen / Članak 1.

Pravna podlaga / Pravna osnova

1. Ta pogodba se sklepa na podlagi / *Ovaj Ugovor sklapa se na temelju:*
 - Uredbe Sveta (ES) št. 1085/2006 z dne 17. julija 2006 in njenimi spremembami in dopolnitvami o vzpostavitvi Instrumenta za predpristopno pomoč / *Uredbe Vijeća (EZ) br. 1085/2006 od 17. srpnja 2006. godine i njezinim izmijenama i dopunama kojom se uspostavlja Instrument pretpristupne pomoći;*
 - Uredbe Komisije (ES) št. 718/2007 z dne 12. junija 2007 o izvajanju Uredbe Sveta (ES) št. 1085/2006 o vzpostavitvi Instrumenta za predpristopno pomoč, ki je bila spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 80/2010 z dne 28. januarja 2010 in z Uredbo Komisije (ES) št. 1292/2011 z dne 9. decembra 2011; / *Uredbe Komisije (EZ) br. 718/2007 od 12. lipnja 2007. godine o provedbi Uredbe Vijeća (EZ) br. 1085/2006 kojom se uspostavlja Instrument pretpristupne pomoći, koja je izmijenjena i dopunjena Uredbom Komisije (EZ-a) br. 80/2010 od 28. siječnja 2010. i Uredbom Komisije (EZ) br. 1292/2011 od 9. prosinca 2011.;*
 - Instrumenta za predpristopno pomoč (v nadaljevanju "IPA") Operativnega programa IPA Slovenija-Hrvaška 2007-2013, kakor je bil odobren v zadnji različici (v nadaljevanju "OP") / *Instrumenta pretpristupne pomoći (u daljnjem tekstu: IPA) Operativnog programa IPA Slovenija-Hrvatska 2007.-2013. kako je odobren u posljednjoj verziji (u daljnjem tekstu: OP);*
 - Finančnega sporazuma med Vlado Republike Hrvaške in Komisijo Evropskih skupnosti glede »IPA





- čezmejnega programa Slovenija – Hrvaška», podpisanega x. y. 20XX / Sporazuma o financiranju između Vlade Republike Hrvatske i Komisije Evropskih zajednica koji se odnosi na „IPA prekogranični program Slovenija-Hrvatska“ potpisanog xy. xy. 20XX ;
- Uredbe o izvajanju postopkov pri porabi sredstev evropskega teritorialnega sodelovanja in Instrumenta za predpristopno pomoč v Republiki Sloveniji v programskem obdobju 2007-2013, št. Ur. l. RS 45/2010 / Uredbe o provedbi postupaka za korišćenje sredstava Evropske teritorialne suradnje i Instrumenta pretpristupne pomoći u Republici Sloveniji za programsko razdoblje 2007.-2013. (Službeni list Republike Slovenije br. 45/2010);
 - 3. javnega razpisa v okviru Operativnega programa IPA Slovenija-Hrvaška 2007-2013, številka 4300-303/2011 (Ur. l. RS št. 8/2012) / 3. javnog poziva na dostavu prijedloga projekata u okviru Operativnog programa IPA Slovenija – Hrvatska 2007.-2013., urudžbeni broj 4300-303/2011 (Službeni list Republike Slovenije br. 8/2012.);
 - Zadnje odobrene verzije prijavnice z vsemi odobrenimi spremembami / Zadnje odobrene verzije prijavnog obrasca sa svim odobrenim izmjenama;
 - Priročnika za izvajanje projektov (PIP) / Priručnika za provedbu projekata (PPP);
 - Zapisnika Skupnega nadzornega odbora (v nadaljevanju "SNO") z dne x. y. 20XX / Zapisnika Zajedničkog odbora za praćenje (u daljnjem tekstu: ZOP) od x. y. 20XX .;
 - Sklepa o izboru vloge z navedbo dodatnih pogojev, SPIS št. x z dne x. y. 20XX / Odluke o izboru prijave s navodom dodatnih uvjeta, SPIS br. xy, od xy. xy. 20XX.;
 - Sklepa o izboru vloge in odobrenem znesku sredstev IPA, SPIS št. x z dne x. y. 20XX / Odluke o izboru prijave i odobrenju iznosa IPA sredstava, SPIS br. xy, od xy. xy. 20XX.;
2. Praktične informacije o programu in njegovi pravni podlagi so na voljo na spletni strani www.si-hr.eu. / Praktične informacije o programu i njegovoj pravnoj osnovi dostupne su na web stranici www.si-hr.eu.

2. člen / Članak 2.

Predmet pogodbe / Predmet ugovora

1. V skladu s sklepom SNO prevzema vodilni partner tehnično in finančno odgovornost za izvedbo zgoraj navedene operacije. / U skladu s odlukom ZOP-a vodeći korisnik preuzima tehničku i financijsku odgovornost za provedbu gore navedene operacije.
2. Sredstva sofinanciranja se dodelijo izključno za operacijo, kakor je opisana v tej pogodbi in njenih prilogah, ki so sestavni del pogodbe. / Sredstva sufinanciranja se dodjeljuju isključivo za operaciju opisanu u ovom Ugovoru i njegovim priložima koji čine sastavni dio ovog Ugovora.





3. člen / Članak 3.

Trajanje projekta / Trajanje operacije

1. Začetek izvedbe operacije je **x.y.** Operacija se bo zaključila **xx.yy.** Obdobje med navedenima datumoma predstavlja obdobje, v katerem lahko nastanejo upravičeni izdatki operacije in morajo biti plačani zneski vseh računov oziroma računovodskih listin enakovredne dokazne vrednosti. / *Početak provedbe operacije je **x.y.** Operacija će se završiti **xx.yy.** Razdoblje između navedenih datuma predstavlja razdoblje u kojemu mogu nastati prihvatljivi troškovi operacije i moraju biti plaćeni iznosi svih računa donosno računovodstvenih dokumenata jednakovrijedne dokazne vrijednosti.*
2. OU/Skupni tehnični sekretariat (v nadaljevanju "STS") ima pravico, da prekine to pogodbo, če se operacija ne začne izvajati pred datumom predložitve prvega vmesnega poročila, ki je naveden v Prilogi 3. / *UT/Zajedničko tehničko tajništvo (u daljnjem tekstu: ZTT) ima pravo raskinuti ovaj Ugovor ako se operacija ne počne provoditi prije datuma podnošenja prvog izvješća o napretku (međuvremenog izvješća) koje je navedeno u Prilogu 3.*
3. Dejavnosti in z njimi povezani stroški za operacijo so upravičeni, če se izvedejo in so plačani upoštevajoč skrajni rok, ki je naveden v Prilogi 3. / *Aktivnosti i s njima povezani troškovi za operaciju su prihvatljivi ako su aktivnosti provedene i plaćene poštujući krajnji rok koji je naveden u Prilogu 3.*

4. člen / Članak 4.

Upravičeni izdatki / Prihvatljivi troškovi

1. Izdatki, ki so upravičeni do sofinanciranja, so izključno upravičeni izdatki, navedeni v Prilogi 2 in določeni z evropskimi uredbami, nacionalnimi predpisi in pravili upravičenosti, določenimi v zadnji različici Priročnika za izvajanje projektov, ki ga je odobril SNO programa in je na voljo na spletni strani programa. / *Troškovi koji su prihvatljivi za sufinanciranje isključivo se sastoje od prihvatljivih troškova kako je navedeno u Prilogu 2. i određeno Uredbama EU-a, nacionalnim propisima i pravilima prihvatljivosti određenima u posljednjoj verziji Priručnika za provedbu projekata koji je odobrio ZOP i koji je dostupan na internetskoj stranici programa.*
2. Za hrvaške upravičence so stroški projekta upravičeni, če bodo nastali po podpisu Finančnega sporazuma med Komisijo in Republiko Hrvaško za obdobje 2012-2013. / *Za hrvatske korisnike troškovi projekta su prihvatljivi pod uvjetom da nastanu nakon potpisivanja Financijskog sporazuma između Komisije i Republike Hrvatske za razdoblje 2012.-2031.*

5. člen / Članak 5.

Dodelitev sredstev sofinanciranja / Dodjela sredstava sufinanciranja

1. Operacija je delno financirana s strani Evropske unije preko Instrumenta za predpristopno pomoč.





Operacija se izvaja v okviru Operativnega programa IPA Slovenija-Hrvaška 2007-2013. / *Operacijo djelomično financira Evropska unija preko Instrumenta pretpristupne pomoći. Operacija se provodi u okviru Operativnog programa IPA Slovenija-Hrvatska 2007.-2013.*

2. Na podlagi odločitve Skupnega nadzornega odbora OP IPA Slovenija-Hrvaška 2007-2013 je bil VP in njegovim projektnim partnerjem iz sredstev IPA za izvedbo operacije dodeljen znesek **v višini največ do xy €**. Dodeljena sredstva predstavljajo najvišji znesek sredstev sofinanciranja, odobren VP in njegovim partnerjem kot fiksni odstotni delež načrtovanega zneska upravičenih izdatkov, ki je opredeljen v Prilogi 2, točka B. / *Na temelju odluke Zajedničkog odbora za praćenje OP IPA Slovenija-Hrvatska 2007.-2013. vodećem partneru i njegovim projektnim partnerima za provedbu operacije iz sredstava IPA dodijeljen je iznos u visini od najviše xy €.* Dodijeljena sredstva predstavljaju najveći iznos sredstava sufinanciranja odobren VP-u i njegovim partnerima kao fiksni postotni udio planiranog iznosa prihvatljivih troškova kako je opisano u Prilogu 2, točka B.
3. Ta znesek sofinanciranja je najvišji znesek, ki bo dodeljen sorazmerno glede na dejanske upravičene izdatke, ki so predloženi OU/STS in odobreni, ob upoštevanju, da ne sme nobena operacija prejeti višje stopnje sofinanciranja od tiste, ki se nanaša na zadevno prioriteto in da operacija ne sme prejeti pomoči v vrednosti, višji od skupnih razporejenih javnih izdatkov. / *Taj iznos sufinanciranja je najveći iznos koji će biti dodijeljen razmjerno stvarnim prihvatljivim troškovima koji su podneseni UT-u/ZTT-u i odobreni uzimajući u obzir da nijedna operacija neće koristiti višu stopu sufinanciranja od one koja se odnosi na predmetni prioritet, te da operacija neće primiti potporu u većoj vrijednosti od ukupno dodijeljenih javnih izdataka.*
4. VP mora zagotoviti sredstva iz nacionalnega javnega sofinanciranja za to operacijo v skladu s finančnim načrtom, navedenim v prilogah. / *VP mora osigurati sredstva iz nacionalnog javnog sufinanciranja za ovu operaciju u skladu s financijskim planom navedenim u priložima.*

6. člen / Članak 6. **Plačila / Plaćanja**

1. Vsaj dvakrat na leto VP zahteva plačila s predložitvijo vmesnih poročil, sestavljenih iz poročila o dejavnostih in finančnega poročila OU/STS. OU/STS lahko zahteva ali se dogovori za dodatna vmesna poročila z natančno določenim rokom v primeru tveganja prenehanja prevzetih obveznosti na programski ravni ali v drugih utemeljenih primerih. VP mora OU/STS predložiti vmesna poročila in zaključno poročilo na uradnih obrazcih za poročanje, objavljenih na spletni strani programa. / *Najmanje dvaput godišnje VP će zahtijevati plaćanje podnoseći UT-u/ZTT-u izvješća o napretku (međuvremena izvješća) koja se sastoje od izvješća o aktivnostima i financijskog izvješća. ZTT/UT može zatražiti ili se dogovoriti o dodatnim izvješćima o napretku (međuvremenim izvješćima) s izričitim krajnjim rokom u slučaju rizika od prestanka obveza na razini programa ili u drugim opravdanim slučajevima. VP mora podnijeti UT-u/ZTT-u izvješća o napretku (međuvremena izvješća) i završno izvješće na obrascima za pripremu izvješća objavljenima na internetskoj stranici programa.*





2. VP je v skladu s prvo točko 96. člena Uredbe št. 718/2007, ki je bila spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 80/2010 in z Uredbo Komisije (ES) št. 1292/2011, za vsako operacijo / VP je u skladu s prvom točkom članka 96. Uredbe (EZ-a) br. 718/2007, koja je izmijenjena i dopunjena Uredbom Komisije (EZ) br. 80/2010 od 28. siječnja 2010. i Uredbom Komisije (EZ) br. 1292/2011 za svaku operaciju:
 - a. odgovoren za zagotavljanje izvajanja celotne operacije v skladu s terminskim načrtom izdatkov / odgovoran za osiguranje provedbe cijele operacije u skladu s planom izdataka;
 - b. odgovoren za čim prejšnji prenos prispevka IPA partnerjem, ki sodelujejo v operaciji, v skladu s Sporazumom o partnerstvu / odgovoran za prienos IPA doprinosa partnerima koji sudjeluju u operaciji što je prije moguće u skladu sa Sporazumom o partnerstvu.
3. Ta poročila se predložijo glede na Koledar poročanja – Priloga 3 ob upoštevanju končnega datuma za upravičenost. Plačila, ki niso bila zahtevana pravočasno in v celoti, so lahko izgubljena zaradi pravila "n+3". / Izvješća se podnose u skladu s Kalendarom izvještavanja – Prilog 3., poštujući krajnji datum za prihvatljivost. Povrati sredstava koji nisu na vrijeme i u cijelosti zatraženi mogu biti izgubljeni zbog pravila "n+3".
4. Zaključno poročilo je treba predložiti v roku 5 mesecev po dokončanju projekta kot pogoj za končno izplačilo. / Završno izvješće mora se podnijeti u roku od 5 mjeseci nakon završetka projekta kao uvjet za završnu isplatu.
5. Zahtevak za povračilo sredstev mora VP Skupnemu tehničnemu sekretariatu posredovati v skladu z roki, ki so navedeni v Prilogi 3, v elektronski in papirni obliki. Različico v papirni obliki mora VP podpisati in ožigosati (če je žig na razpolago). / Zahjev za povrat sredstava mora VP prosljediti Zajedničkom tehničkom tajništvu u skladu s rokovima koji su navedeni u Prilogu 3. u elektronskom i tiskanom obliku. Tiskanu verziju mora VP potpisati i ovjeriti pečatom (ako je pečat na raspolaganju).
6. Sredstva bodo izplačana samo v evrih (EUR; €) in prenesena na spodaj navedeni račun VP. Menjalno tveganje prevzema VP. / Sredstva će biti isplaćena samo u eurima (EUR, €) i prebačena na dolje navedeni račun VP-a. Tečajni rizik snosi VP.

Naziv banke / Naziv banke	
Naslov banke / Adresa banke	
SWIFT / SWIFT	
IBAN / IBAN	

7. Izplačilo sredstev sofinanciranja je možno pod pogojem, da Evropska komisija da na voljo sredstva v obsegu, kot je naveden v Prilogi 2, točka B. Če Evropska komisija ne da na voljo sredstev, ima OU pravico, da to pogodbo prekine in v tem primeru je izključena vsaka terjatev VP do OU ne glede na razlog. / Isplata sredstava sufinanciranja moguća je pod uvjetom da Europska komisija sredstva stavi na raspolaganje u opsegu opisanom u Prilogu 2., točka B. Ako Europska komisija ne stavi sredstva na raspolaganje UT je ovlašten raskinuti ugovor i u tom je slučaju isključen svaki zahtjev VP-a prema UT-u bez obzira na razlog.





8. OU/STS lahko kadarkoli zahteva dodatne informacije v zvezi s poročili. VP mora posredovati takšne informacije v za to določenem roku. / *UT/ZTT može bilo kada zahtijevati dodatne informacije u vezi s izvješćima. VP mora pružiti takve informacije u za to predviđenom roku.*

7. člen / Članak 7.

Revizija in kontrola / Revizija i kontrola

1. Na partnerski ravni vsaka udeležena država določi v skladu s 108. členom Uredbe (ES) št. 718/2007, ki je bila spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 80/2010 in z Uredbo Komisije (ES) št. 1292/2011, nacionalne kontrolorje za preverjanje zakonitosti in pravilnosti izdatkov, ki jih prijavi vsak sodelujoči projektni partner. Kontrola vključuje kontrole na kraju samem. / *Na partnerskoj razini svaka država sudionica određuje nacionalne kontrolore u skladu s člankom 108. Uredbe (EZ) br. 718/2007, koja izmijenjena i dopunjena Uredbom Komisije (EZ) br. 80/2010 i Uredbom Komisije (EZ) br. 1292/2011 za provjeru zakonitosti i pravilnosti izdataka koje prijavljuje svaki projektni partner sudionik. Kontrola uključuje i provjere na licu mjesta.*
2. VP je odgovoren za celotno operacijo in se mora prepričati, da so vse izdatke na ravni operacije potrdili pooblaščen kontrolorji. / *VP je odgovoran za cijelu operaciju i mora se uvjeriti da su sve izdatke na razini cijele operacije potvrdili ovlašteni kontrolori.*

8. člen / Članak 8.

Področja posebne pozornosti / Područja posebne pozornosti

1. VP in njegovi partnerji morajo zagotoviti, da so v celoti upoštevani evropski in nacionalni predpisi, zlasti na področju javnih naročil, enakih možnosti in nediskriminacije, okolja in državnih pomoči. Vse zaloge in materiali, nabavljeni po tej pogodbi, morajo izvirati iz Skupnosti ali iz države upravičenke za IPA sredstva ali iz države upravičenke Evropskega sosedskega in partnerskega instrumenta ali iz države, ki je država članica Evropskega gospodarskega prostora (19. člen Uredbe Sveta (ES) št. 1085/2006). / *VP i njegovi partneri moraju osigurati da se u cijelosti poštuju europska i nacionalna pravila, osobito o javnoj nabavi, jednakim mogućnostima i nediskriminaciji, okolišu i državnoj potpori. Sva roba i materijali kupljeni u okviru ovog Ugovora moraju potjecati iz Zajednice, zemalja prihvatljivih za IPA-u, zemalja prihvatljivih za Instrument za europsko susjedstvo i partnerstvo, kao i zemalja članica Evropskog gospodarskog prostora (članak 19. Uredbe Vijeća (EZ) br. 1085/2006).*
2. VP in njegovi projektni partnerji so dolžni spoštovati pravila javnega naročanja, ki so določena v 121. členu Uredbe Komisije (ES) št. 718/2007, ki je bila spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 80/2010 in z Uredbo Komisije (ES) št. 1292/2011. / *VP i njegovi projektni partneri dužni su poštovati pravila javne nabave definirana u članku 121. Uredbe Komisije (EZ) br 718/2007, koja je izmijenjena i dopunjena Uredbom Komisije (EZ) br. 80/2010 od 28. siječnja 2010. i Uredbom Komisije (EZ) br.*





1292/2011.

Skladno s prvim delom Odločbe Komisije C(2007) 2034 se uporabljajo poglavja od 1 do 5 »Praktičnega priručnika za izvajanje postopkov javnih naročil, ki se v okviru zunanjih dejavnosti financirajo iz skupnega proračuna Evropskih skupnosti« (v nadaljevanju PRAG) ter standardne pogodbe in navodila, ki so priloga k PRAG-u. / *Skladno s prvim dijelom Odluke Komisije C (2007) 2034 koriste se poglavja od 1 do 5 »Praktičnog priručnika za izvođenje postupaka javne nabave koji se u okviru vanjskih aktivnosti financiraju iz zajedničkog proračuna Europske unije« (u daljnjem tekstu PRAG), te standardni ugovori i upute koji su prilog PRAG-u.*

Skladno s pravili PRAG / *Skladno pravilima PRAG-a:*

- VP in projektni partnerji nastopajo v vlogi naročnika. / *VP i projektni partneri nastupaju u ulozi naručitelja.*
- Kontrola se izvaja naknadno (ex-post). / *Provjera se izvršava naknadno (ex-post).*

Kadar se je potrebno predhodno posvetovati z Evropsko komisijo ali pridobiti njeno predhodno odobritev, sprejme naročnik odločitev na lastno odgovornost. / *U slučaju kad je potrebno prethodno savjetovanjes Europskom komisijom ili je potrebno dobiti njezino odobrenje, naručitelj preuzima odluku na vlastitu odgovornost.*

VP in projektni partnerji ne uporabljajo Poglavlji 2.4.5 in 3.4.1 (Okvirne pogodbe) PRAG-a. / *VP i projektni partneri ne primjenjuju Poglavlja 2.4.5 i 3.4.1 (Okvirni sporazumi) PRAG-a.*

3. Vse prejeme, ki jih ustvari operacija, je treba prijaviti, tako na ravni partnerja kot tudi na ravni projekta. / *Sve primitke koje ostvari operacija treba prijaviti kako na partnerskoj razini, tako i na razini operacije.*
4. Izdatki se ne smejo dvojno financirati iz nobenih drugih evropskih in/ali nacionalnih sredstev. To pomeni, da se za iste izdatke ne sme dvakrat zahtevati povračila, niti jih vključiti v več projektov in/ali uporabljati že odobreno sofinanciranje EU. / *Izdaci se ne smiju dvostruko financirati iz drugih evropskih i/ili nacionalnih sredstava. To znači da se za iste izdatke ne smije dva puta zahtijevati povrat sredstava, niti ih se smije uključiti u više projekata i/ili koristiti već odobreno sofinanciranje EU.*
5. Ne sme se dajati neupravičenih prednosti drugim ustanovam. / *Ne smiju se davati nikakve neprihvatljive prednosti drugim tijelima.*
6. VP in njegovi partnerji morajo upoštevati nacionalne določbe glede varovanja podatkov. / *VP i njegovi partneri moraju poštovati nacionalne odredbe koje se tiču zaštite podataka.*





9. člen / Članak 9.

Projektno partnerstvo in odgovornosti VP / *Projektno partnerstvo i odgovornosti VP*

1. Partnerji so navedeni v Prilogi 1 te pogodbe. Upravičeni so samo izdatki, ki so jih neposredno plačali partnerji. Vsak partner prejme sredstva v skladu s svojim prispevkom k neposrednim učinkom operacije. Partnerji v nobenem primeru ne smejo biti dobavitelji drugih partnerjev. / *Partneri su navedeni u Prilogu 1. ovog Ugovora. Prihvatljivi su samo izdaci koje su neposredno platili partneri. Svaki partner prima sredstva u skladu sa svojim doprinosom u neposrednim rezultatima operacije. Partneri ni u kojem slučaju ne smiju biti dobavljači drugim partnerima.*
2. Partnerstvo ureja Sporazum o partnerstvu, ki ga podpišejo vsi partnerji. / *Partnerstvo je uređeno Sporazumom o partnerstvu koji su potpisali svi partneri.*
3. VP jamči, da je pooblaščen za zastopanje vseh partnerjev, ki sodelujejo v operaciji, in da bo s partnerji vzpostavil delitev medsebojnih odgovornosti v obliki Sporazuma o partnerstvu. VP nadalje jamči, da izpolnjuje vse zahteve zakonodaje, ki se uporablja za VP in njegove partnerje in da so pridobljena vsa potrebna dovoljenja. / *VP jamči da je ovlašten zastupati sve partnere koji sudjeluju u operaciji i da će s partnerima uspostaviti podjelu međusobnih odgovornosti u obliku Sporazuma o partnerstvu. VP nadalje jamči poštovanje svih zahtjeva o okviru zakona koji se odnose na VP-a i njegove partnere, te pribavljanje svih potrebna odobrenja.*
4. VP zagotavlja OU, da imajo vsi njegovi partnerji pravni status, ki je skladen z opredelitvijo, dano v OP in v zadnji različici Priložnika za izvajanje projektov, ki je na voljo na spletni strani. Poleg tega VP zagotavlja OU, da njegovi partnerji izpolnjujejo svoje obveznosti po tej pogodbi. / *VP je obvezan prema UT-u osigurati da svi njegovi partneri imaju pravni status koji je u skladu s definicijom navedenom u OP-u, te u posljednjoj verziji Priručnika za provedbu projekata dostupnog na internetskoj stranici. Osim toga, VP je obvezan UT-u osigurati da njegovi partneri ispunjavaju svoje obveze prema ovom Ugovoru.*
5. VP je prav tako odgovoren OU za kršitve obveznosti po tej pogodbi s strani njegovih partnerjev na enak način kot za svoje lastno ravnanje. / *VP je također odgovoran UT-u za kršenje obveza iz ovog Ugovora od strane njegovih partnera, jednako kao i za vlastito ponašanje.*
6. VP jamči, da so sprejeti vsi ukrepi za zagotavljanje pravilnega knjigovodstva, vključno z ločenimi računovodskimi evidencami in shranjevanjem dokumentov za obdobje treh let po zaključku programa s strani Evropske komisije (vsaj do konca leta **2020**). / *VP jamči da su poduzete sve mjere da se osigura pravilno vođenje knjigovodstva, uključujući vođenje odvojenog računovodstva, te čuvanje dokumentacije u razdoblju od tri godine nakon završetka programa od strane Evropske komisije (najmanje do kraja 2020. godine).*
7. VP prav tako jamči, da bo partnerstvo vse neposredne učinke doseglo za čezmejne namene, kakor je navedeno v prilogah k tej pogodbi. / *VP također jamči da će partnerstvo postići sve neposredne učinke za prekogranične svrhe kako je navedeno u prilogama ovog Ugovora.*





8. Če OU zahteva vračilo sredstev sofinanciranja iz te pogodbe, VP odgovarja OU za celotni znesek sofinanciranja. / *Ako UT traži povrat sredstava sufinanciranja iz ovog Ugovora VP je odgovoran UT-u za cijeli iznos sufinanciranja.*
9. VP poleg že omenjenih odgovornosti prevzema naslednje odgovornosti / *VP pored već spomenutih odgovornosti preuzima i sljedeće odgovornosti:*
 - odgovornost za zagotavljanje izvedbe celotne operacije / *odgovornost za završetak provedbe cijele operacije,*
 - zagotavlja, da so bili izdatki, ki jih predložijo projektni partnerji, ki sodelujejo v operaciji, plačani za namene izvajanja operacije in ustrezajo dejavnostim, dogovorjenim med temi projektnimi partnerji / *osigurava da su troškovi koje prikazu projektni partneri koji sudjeluju u operaciji plaćenju svrhu provedbe operacije i odgovaraju aktivnostima koje su dogovorene između tih projektnih partnera,*
 - prepričati se mora, da so vse izdatke projektnih partnerjev na ravni operacije potrdili pooblaščeni kontrolorji ter posredovati poročila na STS / *mora se uvjeriti da su sve izdatke projektnih partnera na razini operacije potvrdili ovlaštene kontrolori, te slati izvještaje ZTT-u.*
 - usklajuje spremembe operacije z OU/STS in drugimi projektnimi partnerji / *usklađuje izmjene operacije s UT-om/ZTT-om i drugim projektnim partnerima.*
10. VP prevzema vso odgovornost do tretjih oseb, vključno z odgovornostjo za škodo ali poškodbe, ne glede na vrsto, ki bi jih takšne osebe utrpele med izvajanjem operacije. OU ne nosi nobenih odgovornosti, povezanih z morebitno kršitvijo pravil in predpisov s strani VP ali njegovih partnerjev. / *VP preuzima svu odgovornost prema trećim osobama uključujući i odgovornost za štetu ili povrede bilo koje vrste koje bi te osobe pretrpjele tijekom provedbe operacije. UT ne snosi nikakvu odgovornost povezanu s mogućim kršenjem pravila i propisa od strane VP-a ili njegovih partnera.*
11. Vodilni partner se zavezuje, da on sam kot tudi nekdo drug v njegovem imenu ali na njegov račun, predstavniku ali posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja, ne bo obljubil, ponudil ali dal kakšno nedovoljeno korist za pridobitev posla ali za sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji ali za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je organu ali organizaciji iz javnega sektorja povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku organa, posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja, drugi pogodbeni stranki ali njenemu predstavniku, zastopniku ali posredniku.

V primeru kršitve ali poskusa kršitve te klavzule, je že sklenjena in veljavna pogodba nična, če pa pogodba še ni veljavna, se šteje, da pogodba ni bila sklenjena. /

Vodeći partner se obvezuje da on sam, kao ni netko drugi u njegovo ime ili za njegov račun, predstavniku ili posredniku tijela ili organizacije javnog sektora neće obećati, ponuditi ili dati kakvu nedopuštenu korist za dobivanje posla ili za sklapanje posla pod povoljnijim uvjetima ili za propuštanje dužnog nadzora nad provedbom ugovornih obveza ili za drugo postupanje ili propuštanje postupanja kojim je tijelu ili organizaciji javnog sektora prouzročena šteta ili je omogućeno pridobivanje nedopuštene koristi predstavniku tijela, posredniku tijela ili organizacije javnog sketora, drugoj ugovornoj stranki ili njezinom predstavniku, zastupniku ili posredniku.





U slučaju kršenja ili pokušaja kršenja te klauzule već sklopljen i valjan ugovor je ništetan, a ako ugovor još nije valjan, smatra se da ugovor nije ni bio sklopljen.

10. člen / Članak 10.
Spremembe / Izmjene

1. VP mora OU/STS obavestiti o spremembah v zvezi s to pogodbo, zlasti v primeru novih kontaktnih oseb in bančnega računa. Projektni partnerji se morajo uskladiti o vseh spremembah operacije preden o njih obavestijo OU/STS. / *VP mora obavijestiti UT/ZTT o promjenama koje se odnose na ovaj Ugovor, posebno u slučaju novih osoba za kontakt i bankovnih računa. Sve izmjene operacije moraju se dogovoriti među projektnim partnerima prije no što se o njima obavijesti UT.*
2. VP mora razložiti in utemeljiti finančne, vsebinske ali časovne spremembe v zvezi z operacijo. V nasprotnem primeru izgubi pravico do nadaljnje uporabe sredstev iz prispevka Skupnosti in mora vrniti že prejeta sredstva. / *VP mora objasniti i opravdati financijske, sadržajne ili vremenske promjene operacije. U suprotnom gubi pravo daljnjeg korištenja sredstava iz doprinosa Zajednice i mora vratiti već primljena sredstva.*
3. OU/STS lahko sam odobri nekatere neposredne spremembe, ki jih zahteva vodilni partner, in sicer v naslednjih primerih / *U sljedećim slučajevima UT/ZTT može odobriti neke neposredne izmjene koje zahtijeva VP:*
 - a) sprememba kategorije stroškov (do 20 % od začetka projekta) / *izmjena kategorije troškova (do 20% od početka projekta),*
 - b) prerasporeditev proračunskih sredstev na partnerja (do 20 % od začetka projekta) / *preraspodjela proračunskih sredstava na partnera (do 20% od početka projekta),*
 - c) podaljšanje obdobja trajanja projekta (do enega leta) / *produženje trajanja projekta (do jedne godine).*
4. Vse druge večje spremembe mora odobriti SNO, zlasti v primeru novega partnerstva. / *Sve druge veće izmjene mora odobriti ZOP, posebno u slučaju novog partnerstva.*

11. člen / Članak 11.

Vračila in hranjenje dokumentov / Povrat sredstava i čuvanje dokumentacije

1. Na podlagi dejstva, da bo Evropska komisija izvajala izplačila samo v skladu s prevzetimi proračunskimi obveznostmi in da lahko Evropska Komisija dodelitev sredstev avtomatsko razveljavi, če se sredstva ne porabijo v okviru ustrezne finančne dinamike, mora VP zahtevati plačila, kakor je navedeno v njegovem terminskem načrtu izdatkov (glej Prilogo 2, točka D). / *Na temelju činjenice da će Europska komisija vršiti isplate samo u skladu s preuzetim proračunskim obvezama, te da Europska komisija može automatski obustaviti dodjelu sredstava ako se sredstva ne koriste u okviru odgovarajuće*





financijske dinamike, VP mora zahtijevati isplate kako je naznačeno u njegovom terminskom planu izdataka (vidi Prilog 2., točka D).

2. OU ima pravico, da po posvetu z nacionalnima organoma zniža potrjena IPA sredstva, če operacija ne poteka v skladu s terminskim načrtom izdatkov. / UT je ovlašteno posle razgovora sa nacionalnim tijelima sniziti potvrđena IPA sredstva ako operacija ne poštuje svoj terminski plan izdataka.
3. VP in njegovi projektni partnerji se morajo zavezati, da bodo hranili vse dokumente in račune, ki se nanašajo na projekt in njegovo financiranje, na varen in urejen način za obdobje treh let po zaključku programa s strani Evropske komisije. Morebitni daljši roki hranjenja, kot jih lahko določa nacionalna zakonodaja, ostajajo nespremenjeni. Na splošno je prav tako možno uporabiti primerne slikovne in podatkovne medije, če gre za popolno, urejeno in vsebinsko identično reprodukcijo, ki je v celoti skladna z izvirnikom in je primerna za revidiranje ter je dostop do nje zagotovljen kadarkoli do konca obdobja hranjenja. / VP i njegovi projektni partneri moraju se obvezati na čuvanje svih dokumenata i računa koji se odnose na projekt i njegovo financiranje na siguran i uredan način za vrijeme od tri godine nakon zatvaranja programa od strane Europske komisije. Drugi moguće duži zakonski rokovi čuvanja dokumenata kako ih propisuje nacionalno zakonodavstvo ostaju nepromijenjeni. Kao opće pravilo, također je moguće koristiti odgovarajuće slikovne i podatkovne medije ako je njihova reprodukcija potpuna, uređena, sadržajno istovjetna i potpuno u skladu s originalom, te pogodna za reviziju, a pristup im je osiguran u bilo koje doba sve do isteka roka čuvanja.
4. VP in njegovi partnerji morajo na zahtevo OU/STS, nacionalnega organa, organa za potrjevanje, revizijskega organa ali organa, pristojnega za revizijo, in drugih nadzornih organov za vsako operacijo omogočiti dostop do projektne dokumentacije, ki vključuje predvsem tehnične specifikacije in načrt financiranja, dokument v zvezi z odobritvijo sredstev, dokumente v zvezi s postopki javnega naročanja, vmesna poročila in poročila o opravljenih preverjanjih in revizijah. / VP i njegovi partneri moraju na zahtjev UT-a/ZTT-a, nacionalnog tijela, Tijela za ovjeravanje, Revizijskog tijela ili tijela nadležnog za reviziju i drugih nadzornih tijela za svaku operaciju omogućiti pristup projektnoj dokumentaciji koja uključuje prije svega tehničke specifikacije i plan financiranja, dokument koji se tiče odobrenja sufinanciranja, dokumente koji se tiču postupka javne nabave, izvješća o napretku (međuvremena izvješća) i izvješća o izvršenim provjerama i reviziji.
5. VP bo predložil vse dokumente, potrebne za revizijo, zagotovil zahtevane informacije o operaciji in omogočil dostop do poslovnih prostorov in zgradb VP ter do ostalih lokacij, na katerih se operacija izvaja, omogočil bo izvajanje meritev in preiskav v zvezi z operacijo ter omogočil revizijo računovodskih listin in druge dokumentacije v zvezi z operacijo, za obdobje treh let po zaključku programa s strani Evropske komisije. / VP će podastrijeti sve dokumente potrebne za reviziju, pružiti zatražene informacije o operaciji i omogućiti pristup poslovnim prostorijama i zgradama VP-a, te ostalim lokacijama na kojima se izvodi operacija, omogućiti izvođenje mjerenja i ispitivanja koja su vezana uz operaciju, te omogućiti reviziju računovodstvenih dokumenata i druge dokumentacije vezane za operaciju, za vrijeme od tri godine nakon zatvaranja programa od strane Europske komisije.





6. V primeru nepravilnosti morajo biti neupravičeno izplačani zneski vrnjeni. Vodilni partner mora zagotoviti vračilo sredstev od projektnih partnerjev in mora pred rokom zapadlosti vrniti vrednost v višini, ki jo je določil OU/STS. Če vodilni partner na podlagi Sporazuma o partnerstvu, ki je podpisan med partnerji, ne more pridobiti vračila sredstev s strani partnerjev, je zavezanec za vračilo sredstev vodilni partner. V primeru plačila vodilnega partnerja organu upravljanja/skupnemu tehničnemu sekretariatu po roku zapadlosti, veljajo za znesek, ki ga je treba vrniti, obresti, ki se obračunavajo od datuma roka plačila do datuma dejanskega plačila. Obrestna mera bo določena v skladu s 102. členom Uredbe (ES) št. 1083/2006/ *U slučaju nepravilnosti neopravdano isplačeni iznosi moraju biti vraćeni. Vodeći partner mora osigurati povrat sredstava od projektnih partnera i mora prije isteka krajnjeg roka vratiti sredstva u visini koju je odredio UT/ZTT. Ako vodeći partner na temelju Sporazuma o partnerstvu, koji je potpisan među partnerima, ne može dobiti povrat sredstava od partnera, obveznik povrata sredstava je vodeći partner. U slučaju da vodeći partner izvrši isplatu Upravljačkom tijelu/Zajedničkom tehničkom tajništvu po isteku roka, za iznos za isplatu vrijede kamate koje se obračunavaju od datuma roka plaćanja do datuma stvarnog plaćanja. Kamatna stopa će se odrediti u skladu s člankom 102. (EZ-a) br. 1083/2006.*

12. člen / Članak 12.

Informiranje in obveščanje javnosti / Informiranje i publicitet

1. VP in njegovi projektni partnerji so dolžni spoštovati pravila o informiranju in obveščanju javnosti, ki so določena v Uredbi Komisije (ES) št. 718/2007, ki je bila spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 80/2010 in z Uredbo Komisije (ES) št. 1292/2011, v Priručniku za izvajanje projektov in informacijah o informiranju in obveščanju javnosti, ki so na voljo na spletni strani programa. V vseh poročilih operacije, objavah, sporočilih in razpisnih postopkih, povezanih z operacijo, vključno s tistimi, ki nastanejo na konferencah ali seminarjih, je treba navesti, da je operacija prejela sredstva sofinanciranja iz Evropske unije. / *VP i njegovi projektni partneri su obvezni poštovati pravila o informiranju i obavještavanju javnosti kako je određeno u Uredbi (EZ) br. 718/2007, koja je izmijenjena i dopunjena u Uredbom Komisije (EZ) br. 80/2010 i Uredbom Komisije (EZ) br. 1292/2011., u Priručniku za provedbu projekata, te prema informacijama o informiranju i obavještavanju javnosti koje su dostupne na internetskoj stranici. U svim izvješćima o operaciji, publikacijama, komunikacijskim postupcima i natječajnim postupcima povezanim s operacijom, uključujući i one nastale na konferencijama ili seminarima, mora se navesti da je operacija sufinancirana sredstvima Europske unije.*
2. Poleg evropske zastave, logotipa in slogana programa je potrebno jasno navesti, da operacijo sofinancira IPA v okviru Operativnega programa IPA Slovenija-Hrvaška 2007-2013. / *Pored europske zastave, logotipa i slogana programa potrebno je jasno navesti da operaciju sufinancira IPA u okviru Operativnog programa IPA Slovenija–Hrvatska 2007.-2013.*
3. OU/STS je pooblaščen ne glede na obliko informacije ali vrsto medija, vključno z internetom za objavo naslednjih informacij / *UT/ZTT ovlašten je, bez obzira na oblik informacije ili vrstu medija uključujući i internet, objaviti sljedeće informacije:*





- a) imena VP in njegovih projektnih partnerjev / *naziv VP-a i njegovih partnera,*
- b) namena sofinanciranja in neposrednih učinkov operacije / *namjenu sufinanciranja i neposredne rezultate operacije,*
- c) dodeljenega zneska in deleža skupnih upravičenih stroškov operacije, ki ga sofinanciranje pokriva / *iznos dodijeljenih sredstava i udio ukupnih prihvatljivih troškova operacije koje sufinanciranje pokriva,*
- d) geografske lokacije operacije / *geografsku lokaciju operacije,*
- e) informacijskega in komunikacijskega materiala, izdelanega v okviru operacije / *informacijski i komunikacijski materijal izrađen u okviru operacije,*
- f) drugih informacij, o katerih se dogovori z VP / *sve druge informacije o kojima se dogovori s VP-om.*

13. člen / Članak 13.

Lastništvo – uporaba rezultatov / Vlasništvo – korištenje rezultata

1. Končni upravičenec se strinja, da lahko SVLR uporabi rezultate izvedbe projekta, vključno s poročili ter drugo dokumentacijo, ki se nanaša na projekt, da zagotovi širok dostop javnosti do teh rezultatov in jih da na voljo javnosti. / *Krajnji korisnik se slaže da SVLR može koristiti rezultate provedbe projekta uključujući izvješća i drugu dokumentaciju koja se odnosi na projekt da bi se široj javnosti osigurao pristup tim rezultatima.*
2. Končni upravičenec se strinja, da lahko Služba Vlade Republike Slovenije za lokalno samoupravo in regionalno politiko kadar koli od njega zahteva različne izdelke, katerih nastanek je bil sofinanciran iz tega projekta, ki bi jih lahko uporabila pri svojem poslovanju in imajo značaj avtorskega dela. / *Krajnji korisnik se slaže da Ured Vlade Republike Slovenije za lokalnu samoupravu i i regionalnu politiku može od njega zahtijevati različite proizvode koje bi mogao upotrijebiti pri svojem poslovanju, a čiji je nastanak sufinanciran iz projekta i koji imaju karakter autorskog djela.*

14. člen / Članak 14.

Pravica do prekinitve pogodbe / Pravo prekida sporazuma

1. OU ima pravico, da prekine to pogodbo in zahteva vračilo sredstev sofinanciranja skupaj z zakonitimi obrestmi, kot je navedeno v 3. točki tega člena, v primeru, da / *UT je ovlašteno otkazati ovaj Ugovor i zatražiti povrat sredstava sufinanciranja zajedno sa zakonskim kamatama, u slučaju da:*
 - a) je VP pridobil sredstva sofinanciranja z lažnimi ali nepopolnimi navedbami; ali / *je VP pribavio sredstva sufinanciranja lažnim i nepotpunim izjavama; ili*
 - b) so nekateri izdatki dvojno financirani ali operacija ni bila ali ne more biti izvedena; ali / *neki troškovi su dvostruko financirani ili operacija nije bila ili ne može biti provedena; ili*
 - c) ni bila ali je ni možno pravočasno izvesti; ali / *operacija nije ili ne može biti provedena u zadano vrijeme; ili*





- d) VP ni predložil zahtevanih poročil ali dokazil, ali ni predložil potrebnih informacij pod pogojem, da je VP prejel pisni opomin, ki določa ustrezen rok in izrecno navaja pravne posledice neizpolnitve zahtev, in tega roka ni spoštoval; ali / *VP nije podnio zatražena izvješća ili dokaze, ili nije pružio potrebne informacije, pod uvjetom da je VP primio pisani podsjetnik u kojem se postavlja odgovarajući krajnji rok, te se navode izričite upute o pravnim posljedicama u slučaju neispunjenja zahtjeva i nepoštovanja roka; ili*
- e) je VP oviral ali preprečil revizijo; ali / *je VP priječio ili onemogućio vršenje revizije; ili*
- f) je bilo dodeljeno sofinanciranje deloma ali v celoti napačno uporabljeno za druge namene, kot je bilo dogovorjeno; ali / *je dodijeljeno sufinansiranje dijelom ili u potpunosti krivo upotrijebljeno za svrhe drugačije od onih dogovorenih; ili*
- g) VP ni izpolnil drugih pogojev ali zahtev za pomoč, določenih v tej pogodbi in v določbah, na katerih temelji, zlasti, če je namen teh pogojev ali zahtev zjamčiti uspešno izvajanje ciljev programa, da se dosežejo čezmejni neposredni učinki omenjeni v prilogah; ali / *VP nije uspio ispuniti druge uvjete ili zahtjeve za pomoć kako je predviđeno ovim Ugovorom, te odredbe na kojima je on temeljen, posebno ako su ti uvjeti ili zahtjevi zamišljeni tako da jamče uspješnu provedbu programskih ciljeva i postizanje gore navedenih prekograničnih neposrednih učinaka; ili*
- h) VP in njegovi partnerji niso podpisali Sporazuma o partnerstvu pred predložitvijo prvega vmesnega poročila nacionalnim kontrolorjem. / *VP i njegovi partneri nisu potpisali Sporazum o partnerstvu prije podnošenja prvog izvješća o napretkunacionalnim kontrolorima.*
2. Če OU uporabi svojo pravico do prekinitve pogodbe, je VP dolžan nakazati zahtevano vračilo sredstev organu za potrjevanje. Sredstva je treba vrniti v 90 dneh po datumu dopisa, s katerim OU uveljavlja zahtevek za vračilo. / *Ako UT upotrijebi svoje pravo otkaza Ugovora VP je obavezan doznačiti zahtijevani povrat sredstava Tijelu za ovjeravanje. Sredstva treba vratiti u roku od 90 dana od datuma dopisa kojim UT zahtijeva povrat.*
3. Če OU uporabi svojo pravico do prekinitve pogodbe, veljajo za znesek, ki ga je treba vrniti, obresti, ki se obračunavajo od datuma roka plačila do datuma dejanskega plačila. Obrestna mera bo določena v skladu s 102. členom Uredbe (ES) št. 1083/2006. / *Ako UT upotrijebi svoje pravo otkaza ugovora za iznos koji treba vratiti teku kamate počevši od dana provedbe plaćanja i prestaju teći na dan stvarnog povrata sredstava. Kamatna stopa će biti utvrđena u skladu s člankom 102 Uredbe (EZ) br. 1083/2006.*

15. člen / Članak 15.

Merodajno pravo – spori / Važeći propisi – Sporovi

1. Za to pogodbo se uporablja slovensko pravo. Pogodba je sestavljena v slovenskem in hrvaškem jeziku. V primeru razhajanj je zavezujoče slovensko besedilo. / *Ovaj Ugovor se ravna prema slovenskom pravu. Ugovor je sastavljen na slovenskom i hrvatskom jeziku. U slučaju razlika obvezujuća je slovenska inačica.*





2. Vsak spor med strankama v zvezi z njunim pogodbenim razmerjem in zlasti v zvezi z razlago, izvajanjem in prenehanjem te pogodbe, ki ga stranki ne moreta rešiti sporazumno, se predloži pristojnemu sodišču v Ljubljani, ki ima izključno pristojnost. / *Svaki spor među strankama koji se odnosi na njihove ugovorne obveze, posebice na tumačenje, provedbu i otkaz ovog Ugovora koji stranke ne mogu riješiti sporazumno upućuje se nadležnom sudu u Ljubljani koji ima isključivu sudsku nadležnost.*

16. člen / Članak 16.

Pravno nasledstvo / Pravno nasljeđe

1. V primeru pravnega nasledstva ali statusne spremembe je VP dolžan prenesti vse obveznosti iz pogodbe na svojega pravnega naslednika. VP mora predhodno obvestiti OU/STS o vsaki spremembi. V primeru, da bo sprememba vplivala na operacijo ali projektno partnerstvo, bo končno odločitev o novem VP sprejel SNO. / *U slučaju pravnog naslijeđa ili promjene statusa VP je dužan prenijeti sve obveze iz Ugovora na svojeg pravnog nasljednika. VP mora prethodno obavijestiti UT/ZTT o svakoj promjeni. U slučaju da promjena utječe na operaciju ili projektno partnerstvo konačnu odluku o novom VP-u donijet će ZOP.*

17. člen / Članak 17.

Končne določbe / Završne odredbe

1. Vsa korespondenca z OU/STS po tej pogodbi mora biti v slovenskem in/ali hrvaškem jeziku. Zavezujoč jezik je [REDACTED]. Naslov za korespondenco: / *Sva korespondencija s UT-om/ZTT-om u okviru ovog Ugovora mora biti na slovenskom i/ili hrvatskom jeziku. Obvezujući jezik je [REDACTED]. Adresa za korespondenciju:*

Skupni tehnični sekretariat za OP IPA SI-HR 2007-2013

Služba Vlade Republike Slovenije za lokalno samoupravo in regionalno politiko

Sektor za upravljanje čezmejnih programov

Dunajska 58

SI – 1000 Ljubljana

2. Če bi bila katera od določb v tej pogodbi v celoti ali delno neveljavna, se stranki po tej pogodbi zavezujeta, da bosta neveljavno določbo nadomestili z veljavno določbo, ki bo čim bolj ustrezala namenu neveljavne določbe. / *Ako neka odredba ovog Ugovora bude u potpunosti ili djelomično neučinkovita stranke ovog Ugovora obvezuju se da će zamijeniti neučinkovitu odredbu učinkovitom koja je najbliža svrsi neučinkovite odredbe.*
3. Spremembe in dopolnila te pogodbe morajo biti v pisni obliki ter v slovenskem in hrvaškem jeziku. / *Izmjene i dopune ovog Ugovora moraju biti u pisanom obliku na slovenskom i hrvatskom jeziku.*





4. Ta pogodba o sofinanciranju je sklenjena v štirih enakih izvodih, od katerih se trije izvodi vrnejo STS, VP pa obdrži en izvod. / *Ovaj Ugovor o sufinanciranju potpisuje se u četiri jednaka primjerka od kojih se tri vraćaju ZTT-u, a jedan primjerak zadržava VP.*
5. Pogodba začne veljati, ko jo podpišeta obe stranki, in preneha veljati tri leta po zaključku programa s strani Evropske komisije. / *Ugovor stupa na snagu kad ga potpišu obje stranke, a završava tri godine nakon zatvaranja programa od strane Europske komisije.*

Številka SPIS/ SPIS broj:

Vodilni partner/Vodeći partner

Služba Vlade Republike Slovenije za lokalno
samoupravo in regionalno politiko / *Ured
Vlade Republike Slovenije za lokalnu
samoupravu i regionalnu politiku*

me podpisnika VP / Ime podpisnika VP

Podpis in žig, če je na voljo. /
Potpis i pečat, ako postoji.

Hermina Golob, Organ upravljanja /
Upravljačko tijelo

Kraj in datum / *Mjesto i datum:*

Priloge / Prilozi:

1. Seznam projektnih partnerjev / *Popis projektnih partnera*
2. Splošni del / *Opći dio*
3. Koledar poročanja / *Kalendar izvještavanja*

